

# Галузевий переклад (для економічних спеціальностей)

**Викладач:** к. філол. н, доцент  
кафедри теорії та практики  
перекладу з англійської мови  
Кузенко Галина Миколаївна

Навчальний курс допоможе студентам поглибити фахові знання англійської мови та апробувати їх у перекладацькій письмовій та усній діяльності, здійснювати редагування перекладного тексту. Курс реалізується в групових та індивідуальних формах організації навчального процесу.

Кількість кредитів – 3 ECTS

Кількість годин – 90 (практичних – 36 годин; самостійна робота – 54 )

## **Знання:**

- закріплення й поглиблення фахових знань з англійської мови;
- освоєння перекладацьких стратегій, способів та форм організації письмової та усної перекладацької діяльності за фахом.

## **Вміння:**

- здійснювати письмовий та усний переклад за фахом;
- вдосконалювати на практиці навички двостороннього перекладу текстів економічного спрямування з англійської мови на українську і навпаки.

**Тема 1.** Економічні системи та стабільність

**Тема 2.** Сучасні економічні проблеми

**Тема 3.** Започаткування та фінансування бізнесу

**Тема 4.** Гроші та фінансові установи

**Тема 5.** Ділові переговори

**Тема 6.** Ділові папери

**Тема 7.** Основи маркетингу

**Тема 8.** Основи менеджменту

# Галузевий переклад (для економічних спеціальностей)

## Оцінювання:

**Усього з дисципліни – 100 балів**

**Протягом семестру - 70 балів:**

підготовка та робота на практичних заняттях = 50 балів;

самостійна робота (переклад та редагування економічних текстів) = 20 балів;

**Підсумковий контроль – 30 балів**

**Академічна доброчесність:** регулюється Положенням про академічну доброчесність в ЧНУ імені Петра Могили ([https://chmnu.edu.ua/wp-content/uploads/2017/06/Polozhennya\\_pro\\_akademichnu\\_dobrochesnist\\_Poryadok\\_perevirki\\_akademichnih\\_tekstiv\\_na\\_plagiat.pdf](https://chmnu.edu.ua/wp-content/uploads/2017/06/Polozhennya_pro_akademichnu_dobrochesnist_Poryadok_perevirki_akademichnih_tekstiv_na_plagiat.pdf)) та передбачає самостійне виконання всіх видів завдань.

## Робота на практичних заняттях включає:

- виконання письмового двостороннього перекладу ділових паперів (контрактів, угод, договорів тощо) з англійської на українську й навпаки;
- усного перекладу з листа, послідовного перекладу бесід, дискусій, переговорів;
- редагування перекладного тексту цільовою мовою
- ділові ігри, круглий стіл;
- перевірку знань за допомогою тестів

**Мета самостійної роботи** – самостійне вивчення частини програмного матеріалу, систематизація, узагальнення, закріплення та практичне застосування знань із навчального курсу, удосконалення навичок самостійної навчально-пізнавальної діяльності

**Самостійна робота** передбачає складання глосаріїв по тематиці, перекладу фахових текстів, статей, проектів та їх редагування.